

E11 - The Duke and Secret Magic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

Can you imagine...

[00:29] ---

...a life in which you could
never touch the one you love?

[00:34] ---

He takes the life of whatever he touches.

[00:36] ---

That was the curse the witch put on him.

[00:39] ---

His own mother has
distanced herself from him.

[00:41] ---

His friends have called him a monster.

[00:44] ---

Even strangers have spoken of him as the
Death incarnate that dwells in the forest.

[00:49] ---

And yet,

[00:51] ---

he doesn't feel the least bit lonely.

SIGN Episode 11:

The Duke and Secret Magic

[02:27] ---

Th-This weighs a ton.

[02:29] ---

Thanks for doing the heavy lifting.

[02:33] ---

Do you really think this storeroom could
hold some clue to breaking his curse?

[02:38] ---

Couldn't we at least let
the servants handle this?

[02:41] ---

We don't know what Mother

would say if she found out.

[02:45] ---

And we won't know whether there's
any kind of lead unless we look for it.

[02:51] ---

Why would you bother getting
yourself all covered in dust...

[02:55] ---

I knew it! You *are* fond of him!

[02:58] ---

Am I not good enough for you, Viola?!

[03:01] ---

You are such a royal pain...

[03:02] ---

First off, Walter, wasn't it you who said
you wanted to help and followed me here?

[03:07] ---

Well, yeah!

[03:08] ---

If I could find some clue to his curse,
I'd be one step ahead of him.

[03:13] ---

No, not one step.

[03:15] ---

Two!

[03:17] ---

Not the dreaded number two!

[03:25] ---

The servants' logbook?

[03:30] ---

Dear Brother, straighten up in here, okay?

[03:33] ---

Viola! Viola!

[03:38] ---

Mother...

[03:42] ---

What could you possibly
have done to get that dirty?

[03:45] ---

And I see you're wearing
that same old outfit...

[03:47] ---

She's a disgrace. Get her out
of those clothes right away.

[03:58] ---

Come in.

[04:00] ---

Is this better?

[04:02] ---

Yes.

[04:03] ---

From now on, you should
always dress like this.

[04:07] ---

But...

[04:08] ---

...long skirts just aren't my style.

[04:11] ---

It's a vast improvement over
those childish outfits of yours.

[04:14] ---

One day you will be
married into another family.

[04:18] ---

Try not to do anything that would bring
shame to our noble family name.

[04:24] ---

You're always saying that, Mother!

[04:27] ---

Can't I wear the clothes I like?

[04:29] ---

Can't I live my own life?

[04:36] ---

No, you can't.

[04:41] ---

I can't take it anymore!

[04:45] ---

That sharp-tongued, flat-chested old hag
with her creepy make-up! She's so cruel!

[04:50] ---

I think your badmouthing
is what's cruel here.

[04:53] ---

I'm badmouthing her because
I can't say it to her face!

[04:56] ---

Oh, this totally sucks.

[04:58] ---

I won't stop crying unless
Rob gives me a hug!

[05:01] ---

What are you crying for?

[05:02] ---

You look good in that dress.

[05:05] ---

Huh?! Quit trying to console me!

[05:07] ---

I was paying you a compliment...

[05:09] ---

I don't think this is that
big of a problem.

[05:12] ---

Your Grace? I believe this is more than
just a problem with her clothes.

[05:17] ---

If you say so, Alice,
then you're probably right.

[05:20] ---

What's with the flip-flopping?

[05:23] ---

So, it's all settled.

[05:24] ---

I'm moving in as of today.

[05:26] ---

I brought my luggage and everything.

[05:28] ---

Well, I won't let you, so go home.

[05:30] ---

You mustn't make Mother
and everyone else worry.

[05:33] ---

I don't want to live under
the same roof as that woman!

[05:36] ---

If you're going to say that, Dearest
Brother, then why don't *you* go back home?

[05:39] ---

I would if I could!

[05:42] ---

Okay then, how about I come here
to work as one of your servants?

[05:45] ---

I can clean and do laundry,

[05:47] ---

I could even be your court musician!

[05:50] ---

I could get good at cooking if I studied!

[05:53] ---

I could even come here as Rob's
pet if push came to shove.

[05:55] ---

What do you think, Dearest Brother?

[05:57] ---

I think you're being too persistent.

[05:59] ---

Hey Alice, what do you say?

[06:01] ---

Talk him into it, pwease?

[06:04] ---

Your Grace...

[06:04] ---

Pwease? Pwease?

[06:05] ---

That's not fair, Viola, in so many ways!

[06:08] ---

If I lived here, I could forget about the family's standing and do what I like.

[06:12] ---

I wouldn't be under anyone's thumb, and I could wear whatever I want.

[06:17] ---

Forgive the intrusion.

[06:18] ---

OMG, it's Rob!

[06:20] ---

Indeed I am.

[06:21] ---

Well, well!

[06:22] ---

Who is this young lady who has fled here from her castle?

[06:26] ---

Why, it's you, Lady Viola.

[06:28] ---

What a lovely dress you're wearing.

[06:30] ---

R-Really?

[06:31] ---

M-Mother dressed me in it!

[06:33] ---

If you like the way I look, Rob,

[06:35] ---

then maybe I'll wear something like this sometimes when I visit.

[06:38] ---

Um, yeah, that's what I'll do. Definitely!

[06:43] ---

Are you really going to spend

the night in my room?

[06:47] ---

Yeah. I decided not to run away,

[06:49] ---

but I did bring my luggage and all,

[06:51] ---

so I thought it might be fun if the two
of us had another girls-only party.

[06:54] ---

Also, I have something to give you, Alice.

[06:57] ---

Well, I wonder what it could be.

[06:59] ---

Hey! I let myself in.

[07:01] ---

Cuff! What are you doing here?!

[07:03] ---

Oh, you're here too, Viola?

[07:06] ---

So, you've been waiting here on your own
without telling anyone you were coming?

[07:11] ---

Can't I come over without an invitation?

[07:13] ---

No, you can't.

[07:14] ---

If you're going to come over,
you should at least say so in advance!

[07:17] ---

That's what's called having good manners!

[07:19] ---

Oh, it's no big deal.

[07:21] ---

Since we're all here, why don't the three
of us have a girls-only party tonight?

[07:25] ---

Well Alice, if you're okay with it,
then I guess I am, too...

[07:27] ---

Cuff, are those the clothes
you're going to sleep in?

[07:29] ---

I brought some extra pajamas with me.
Shall I lend you a pair?

[07:32] ---

Really?

[07:32] ---

Well then, let me borrow them!

[07:34] ---

Hey! Not so fast!

[07:35] ---

Don't you have any tact?!

[07:37] ---

Tact? What's that?

[07:39] ---

How are they?

My pajamas are kind of on the big side,

[07:42] ---

so I think they might be
a little loose on you...

[07:44] ---

Yep, looking good!

[07:46] ---

Just a little tight in the chest, eh?!

[07:48] ---

Oh my, how soft!

[07:49] ---

Lady Viola?

[07:51] ---

Did the lady of the house give you any
trouble about having spent Christmas here?

[07:56] ---

Oh, you mean my mother?

[07:58] ---

She was really pissed because
both Walter and I went out.

[08:04] ---

It seems she was particularly hard on him.

[08:08] ---

I see.

[08:09] ---

It's good for Walter
to get chewed out a little.

[08:12] ---

The same applies to Dearest Brother.

[08:14] ---

Whichever of them becomes
the family heir has got to be strong.

[08:18] ---

The two of them are
hopeless as they are now.

[08:20] ---

You may be saying that now,
but you know it's not true.

[08:22] ---

When I asked you before if you
liked your dearest brother,

[08:25] ---

you said, "I do."

[08:26] ---

No! What I was trying
to say was, "I do *not*!"

[08:30] ---

You! Quit smiling!

[08:32] ---

Hey! I've got it!

[08:33] ---

Since this is a girls-only party and all,
let's talk about love. Okay?

[08:36] ---

You have such an obvious way
of changing the subject.

[08:39] ---

I-I-I wouldn't say that.

[08:41] ---

So, Cuff? Is there somebody you like?

[08:45] ---

I don't like talking about my love life.

[08:48] ---

Oh, come on! It's no big deal.

[08:49] ---

Who was your first love?
Have you ever been in a relationship?

[08:52] ---

Have you kissed anyone before?

[08:53] ---

Huh?

[08:56] ---

Quit it!

[08:57] ---

Oh, I can't take anymore! I give up!

[09:02] ---

I think *you're* the one with the obvious
way of changing the subject!

[09:05] ---

Yeah, you're right.

[09:06] ---

Huh?!

[09:08] ---

Lady Viola?

[09:09] ---

Come to think of it, didn't you say
you had something to give me?

[09:14] ---

Oh, yeah, that's right.

[09:17] ---

I thought there might be some clue to
breaking the curse somewhere in my house.

[09:21] ---

And after searching through
a lot of stuff, I found this.

[09:24] ---

It's the servants' logbook from around
the time Dearest Brother got cursed.

[09:29] ---

Oh, my!

[09:30] ---

I don't know whether it'll be of any use,

[09:32] ---

but I thought I'd give it
to you anyway, Alice.

[09:35] ---

Why, thank you.

[09:37] ---

I think His Grace will be
very pleased as well.

[09:42] ---

My mother's handwriting...

[09:43] ---

Hey, Cuff. You've gotten quiet all
of a sudden. Is something wrong?

[09:48] ---

Yeah, on second thought,

[09:49] ---

maybe it wasn't a good idea to come over
and spend the night without asking first.

[09:52] ---

What's with the delayed reaction and all?!

[09:55] ---

Aw, come on! It's not like I was being
serious when I criticized you.

[09:58] ---

Oh, my, how soft!

[09:59] ---

What a relief!

[10:06] ---

This bed's too small.

[10:08] ---

Well then, why don't you go
and sleep in the mansion?

[10:10] ---

No, I'd better stay here.

[10:12] ---

You're still a child, Viola,
so there's safety in numbers.

[10:16] ---

However you look at it, you're the child.
In terms of your mental age.

[10:23] ---

Wh-What's with you, Alice?

[10:25] ---

Yeah, you're sure in a good mood.

[10:40] ---

I see...

[10:43] ---

Perhaps...

[10:44] ---

...it's time for me to act.

[10:59] ---

It appears Viola didn't
come home last night.

[11:02] ---

S-So it would seem.

[11:04] ---

Where exactly has she been going?

[11:07] ---

I haven't forgiven you for
what happened at Christmas.

[11:10] ---

Answer me, Walter.

[11:12] ---

W-Well, uh...

[11:20] ---

So, what is it you wanted
to talk about, Daleth?

[11:22] ---

Well, I'm not going to
make a fuss about...

[11:25] ---

...the humans you brought
to the witches' sabbath.

[11:27] ---

Hmm... So, are you going to...

[11:29] ---

...confess your love to me or something?

[11:31] ---

Of course not.

[11:32] ---

I'd like to ask you a favor.

[11:34] ---

Like, to take your hand in marriage?

[11:37] ---

I hope you keep stubbing your toe against
the corner of a closet until you die.

[11:41] ---

What's got *your* panties in a knot?

[11:44] ---

My request is a simple one.

[11:46] ---

I'd like you to deliver your
"pals" a message.

[11:49] ---

My pals?

[11:52] ---

What's that you're reading?

[11:56] ---

It's an old servants' logbook
from the main residence.

[12:00] ---

Lady Viola gave it to me
thinking it might have...

[12:03] ---

...some information that
could help break the curse.

[12:05] ---

Oh.

[12:06] ---

Well, the binding
certainly looks familiar.

[12:09] ---

Some of the pages were
written by you, Rob.

[12:11] ---

See?

[12:12] ---

Hmm...

[12:14] ---

My cursive's so bad I can't make
out what I wrote apart from my name.

[12:21] ---

That's just like you, Rob.

[12:23] ---

What did the others write about?

[12:26] ---

It's mostly about work.

[12:29] ---

Even now you could learn
a lot from reading it.

[12:33] ---

For instance, my mother wrote...

[12:37] ---

"Two women in white nun's habits came to
the mansion. I hadn't seen them before."

[12:43] ---

What's the matter?

[12:45] ---

Rob?

[12:46] ---

Do you recall seeing...

[12:48] ---

...two women in white nun's habits at the
mansion while my mother was still alive?

[12:53] ---

No, I don't.

[12:59] ---

You... know who I am?

[13:01] ---

My mother must have been writing
about Daleth and someone else.

[13:06] ---

Why would witches...

[13:08] ---

Ooh, there's Alice!

[13:09] ---

No, Zain! Don't!

[13:11] ---

Alice and Rob are on
their breaks right now.

[13:13] ---

I can at least pop in to say hi, can't I?

[13:16] ---

Howdy, Rob!

[13:17] ---

Zain, welcome!

[13:19] ---

Did you come by yourself?

That's kind of unusual.

[13:22] ---

Yeah, I guess.

[13:23] ---

As long as I'm here seeing Alice and all,
I've got a message for you from Daleth.

[13:27] ---

Daleth?

[13:28] ---

Oh, you mean the skeleton lady that
took roll at the witches' sabbath?

[13:31] ---

I told you she was our leader, didn't I?!

[13:33] ---

That's a heck of a way to remember her!

[13:35] ---

Oh, she's your leader? Sorry.

[13:37] ---

Zain? What did Daleth say?

[13:41] ---

She said, "Let's be friends."

[13:43] ---

What's that supposed to mean?

[13:45] ---

Our "friends" stay out of one another's
business, so what she's saying is...

[13:49] ---

...she wants you to have
nothing more to do with us.

[13:51] ---

That's exactly the opposite
of what the word means!

[13:54] ---

I don't have any other leads.

[13:55] ---

So, if I have nothing to do with you guys,
what's to become of my curse?

[13:59] ---

Hey, you're barking up the wrong tree.

[14:01] ---

Well, no matter what Daleth says,
Cuff and I will still help you.

[14:06] ---

It'd be a shame if you couldn't break
your curse and stayed a *virgin* for life.

[14:10] ---

What the heck are *you* laughing at?!

[14:12] ---

So... what are you reading, Alice?

[14:15] ---

An old logbook from the main residence.

[14:18] ---

Oh, really? Anything useful in it?

[14:20] ---

I just started reading it,
so I really couldn't say.

[14:24] ---

I plan to read it at my leisure
and learn what I can from it.

[14:27] ---

I see.

[14:28] ---

Let me know if you find out anything.

[14:30] ---

I certainly will.

[14:31] ---

Well, now that I've seen Alice,

[14:34] ---

let's go have some fun if you're game.

[14:36] ---

All right?

[14:37] ---

Sure!

[14:39] ---

I'll bring you some tea later on.

[14:41] ---

Thanks, Alice.

[14:43] ---

Okay, see you then.

[14:46] ---

You don't have to do that, you know!

[14:48] ---

Hey! Let me feel the excitement, too!

[14:57] ---

Aw, jeez! You're noodling around too much!

[15:00] ---

Oh, quit whining! There's no harm in it.

[15:02] ---

Let me play it how I feel it.

[15:04] ---

It don't have to be pretty to be art!

[15:06] ---

Yeah, I know, but...

[15:09] ---

All right! Perfect!

[15:10] ---

Let's see. If I was going

to name this song...

[15:13] ---

...how does "I Dedicate This Love
to You, Alice" sound?

[15:16] ---

Nuh-uh, no way!

[15:17] ---

Why not?

[15:18] ---

"Why not?" Because...

[15:20] ---

...I should be the only one
to tell Alice he loves her!

[15:25] ---

Oh, man! That was so cringeworthy.

[15:28] ---

You're the one who can't be true
to your feelings in front of Cuff.

[15:31] ---

How uncool is that?

[15:32] ---

I'm always true to my desires.

[15:35] ---

That's not what I mean!

[15:39] ---

Anyhoo. Now for Part Two!

[15:42] ---

Would you at least call it the
Second Movement or something?!

[15:44] ---

Hey now, loosen up a bit!

[15:51] ---

Rob, have you seen Zain?

[15:54] ---

Zain?

[15:55] ---

Yeah. I left him alone for a bit,
and he went off somewhere.

[15:59] ---

Now I can't find him.

[16:01] ---

Come to think of it, when I was making
my rounds of the second floor just now,

[16:05] ---

I did hear someone climbing the stairs.

[16:09] ---

Really?

[16:10] ---

I wonder if he's exploring
the mansion or something.

[16:18] ---

I can't find it anywhere.

[16:23] ---

Go tell your pals, "Let's be friends."

[16:26] ---

Also, that girl Alice has gotten
her hands on an old logbook.

[16:31] ---

A logbook?

[16:32] ---

Yes. A logbook from that mansion.

[16:34] ---

There may be something
written about me in there,

[16:37] ---

so I'd like you to quietly get rid of it.

[16:39] ---

Now hold on. They're my pals.

[16:42] ---

I can't just get rid of something
that belongs to them.

[16:45] ---

Well, this isn't exactly a request...

[16:48] ---

...it's a threat.

[16:54] ---

I could take her from you, you know.

[17:07] ---

Zain?

[17:08] ---

Is something the matter?

[17:11] ---

That logbook...

[17:13] ---

Well now, this is pretty awkward.

[17:17] ---

To be perfectly honest,
Daleth asked me to get rid of it for her.

[17:24] ---

She used Cuff as leverage to threaten me.

[17:26] ---

I would do anything for Cuff.

[17:30] ---

But not this. This is wrong.

[17:35] ---

There's something in there that
Daleth wants to keep secret.

[17:39] ---

I have no idea what it is
or what page it's on.

[17:43] ---

But...

[17:44] ---

...I'm sure the information
will be useful to you.

[17:49] ---

Go ahead and burn it. I don't mind.

[17:51] ---

Huh?!

[17:53] ---

I couldn't cause you or Cuff any trouble.

[17:55] ---

I'd hate it if something bad
happened to Cuff,

[17:59] ---

and if someone had used Alice
as leverage to threaten me,

[18:01] ---

I'm sure I would've done the same thing.

[18:04] ---

You guys are dear friends to me,
so go ahead and burn it.

[18:15] ---

Aw, what the hay?

[18:17] ---

Guess I'd better strip to
the waist and help you out.

[18:20] ---

Bet you'd like *that*, you perv!

[18:21] ---

You're the perv!

[18:23] ---

Daleth is watching you and Alice.

[18:26] ---

I bet she's watching us right now.

[18:29] ---

She uses all sorts of "eyes" in the human
realm to conduct surveillance.

[18:34] ---

Surveillance?

[18:35] ---

That's right. But she can't listen
in on what we say.

[18:38] ---

So, what I'm about to tell you now
is strictly confidential.

[18:41] ---

There *is* a way to prevent Cuff from harm
without destroying this logbook.

[18:45] ---

Just one, in fact.

[18:46] ---

Really?

[18:48] ---

Yeah. Just watch.

[18:51] ---

I don't much care for my magic,
so don't ask me to go into details.

[18:55] ---

Cuff and you are the
only ones I've shown it to.

[19:01] ---

Well, since Daleth is watching us now,
then naturally she's watching this, too.

[19:06] ---

As long as I've got this tiny scrap,

[19:08] ---

I can restore what I just
disintegrated at any time.

[19:11] ---

In other words,
the logbook still "exists."

[19:16] ---

I'll hang on to this until Daleth
has removed her surveillance.

[19:20] ---

Is that all right with you?

[19:22] ---

Y-Yeah.

[19:23] ---

Please, don't tell anyone
about my magic, okay?

[19:27] ---

Well then...

[19:28] ---

Since Daleth's watching, we've got to
convince her the logbook's been destroyed.

[19:32] ---

Okay, pretend you're sad!

[19:35] ---

Huh?! Um, is this... good?

[19:37] ---

All right, I guess this'll do.

[19:40] ---

For making me play your sick errand boy,

[19:42] ---

I should at least get to squeeze
one of your boobs, Sister Skeleton.

[19:45] ---

You sure say some outrageous stuff
when you know she can't hear you.

[19:50] ---

So, you took the logbook, Your Grace?

[19:52] ---

Um, yeah.

[19:54] ---

I felt like reading it, so I went
ahead and borrowed it.

[19:57] ---

I'll return it when I'm done.

[19:58] ---

All right. What a relief!

[20:00] ---

It wasn't in my room,
so I thought I'd lost it.

[20:04] ---

I can't believe I just lied to Alice.

[20:06] ---

But I promised to keep Zain's secret.

[20:10] ---

Hey, Alice?

[20:14] ---

I'll protect you no matter what.

[20:19] ---

I'll protect you no matter what.

[20:23] ---

Oh, my! From what?

[20:25] ---

Well, I'm not sure, but if somebody
came along and tried to hurt you...

[20:31] ---

You're such a wonderful,
reliable person, Your Grace.

[20:33] ---

Oh, you're already in danger!

[20:36] ---

I'm really happy and all,

[20:39] ---

but please don't go very far, Your Grace.

[20:43] ---

Of course, I'll stay by your side.

[20:46] ---

Why don't we have some tea for now?

[20:52] ---

I wonder what Daleth's
trying to keep secret.

[20:55] ---

The reason why I was cursed?

[20:57] ---

The reason why the witch
who cursed me died?

[21:00] ---

Or how to break this curse?

[21:03] ---

This puzzle's full of missing pieces.

[21:05] ---

But...

[21:07] ---

I will find a way to break this curse.

[21:09] ---

For my sake and Alice's as well...

[21:27] ---

Does he think he's making fun of me?

[21:32] ---

He really ticks me off.

[21:34] ---

But that's okay.

[21:36] ---

I saw what I wanted to see.

[21:38] ---

So, I'll leave things the way
they are for now.

[21:48] ---

It seems that fate
and karma really do exist.

[21:53] ---

Don't you think so?

[21:58] ---

Don't you, Sharon?

[23:33] ---

Here's your mail!

[23:34] ---

Oh!

[23:35] ---

Thank you.

[23:40] ---

Hmm?

[23:41] ---

This is...

[23:44] ---

This is the first time I've ever
gotten a letter from Mother.

[23:47] ---

I wonder what she wants.

[23:52] ---

What is it?

[23:54] ---

It's a summons.

[23:55] ---

She said she needs to talk,
so she wants me to...

[23:57] ---

...go see her at the main house
in a week's time.

[24:00] ---

The Duke of Death and His Maid

SIGN Together with the Duke...

[24:01] ---

"Together with the Duke..."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:14:02 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:14:03 UTC by whimsee